

No. 29554

**GERMANY
and
ZAIRE**

**Agreement concerning financial cooperation (with protocol).
Signed at Kinshasa on 9 February 1990**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**ALLEMAGNE
et
ZAÏRE**

**Accord de coopération financière (avec protocole). Signé à
Kinshasa le 9 février 1990**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Exekutivrat der Republik Zaire –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Zaire beizutragen,

in der Erwartung, daß durch diese Übereinkunft auch die Bemühungen für verstärkte gemeinsame Anstrengungen zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und der Umwelt unterstützt werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden, von dem Exekutivrat der Republik Zaire und der Société Financière de Développement (nachfolgend SOFIDE genannt) mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 428 700 000,- DM (in Worten: vierhundertachtundzwanzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark), nämlich

über 14 000 000,- DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) vom 3. 9. 1971 über 5 500 000,- DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 21. 5. 1973

- über 6 500 000,— DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 11. 5. 1973
- über 3 900 000,— DM (in Worten: drei Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) vom 8. 8. 1973
- über 2 600 000,— DM (in Worten: zwei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) vom 4. 3. 1976
- über 10 600 000,— DM (in Worten: zehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) vom 19. 12. 1978
- über 5 500 000,— DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 4. 10. 1978
- über 3 000 000,— DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) vom 15. 6. 1982
- über 2 300 000,— DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) vom 11. 7. 1983
- über 8 500 000,— DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 12. 9. 1974
- über 1 500 000,— DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 13. 3. 1978
- über 11 000 000,— DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) vom 4. 10. 1978
- über 21 400 000,— DM (in Worten: einundzwanzig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 17. 11. 1977
- über 20 900 000,— DM (in Worten: zwanzig Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) vom 21. 3. 1978
- über 25 000 000,— DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) vom 4. 10. 1978
- über 5 000 000,— DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 6. 6. 1978
- über 14 000 000,— DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) vom 16. 4. 1980
- über 45 000 000,— DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) vom 16. 4. 1980
- über 33 500 000,— DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 18. 9. 1980
- über 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 27. 2. 1980
- über 23 800 000,— DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen acht-hunderttausend Deutsche Mark) vom 26. 1. 1981

über 3 000 000,— DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)
vom 26. 2. 1980

über 7 000 000,— DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark)
vom 17. 10. 1980

über 3 900 000,— DM (in Worten: drei Millionen neunhundert-
tausend Deutsche Mark) vom 15. 10. 1981

über 13 000 000,— DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche
Mark) vom 17. 2. 1982

über 54 000 000,— DM (in Worten: vierundfünfzig Millionen Deut-
sche Mark) vom 26. 10. 1983

über 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark)
vom 4. 11. 1987

über 16 000 000,— DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche
Mark) vom 26. 10. 1983

über 19 100 000,— DM (in Worten: neunzehn Millionen einhun-
derttausend Deutsche Mark) vom 9. 5. 1985

über 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark)
vom 11. 6. 1985

über 9 000 000,— DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark)
vom 25. 3. 1986

über 8 200 000,— DM (in Worten: acht Millionen zweihundert-
tausend Deutsche Mark) vom 1. 6. 1987

über 2 000 000,— DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark)
vom 4. 11. 1987

sowie über Konsolidierungsverträge in Höhe von 39 788 882.59
DM (in Worten: neununddreißig Millionen siebenhundertacht-
undachtzigtausendachthundertzweiundachtzig Deutsche Mark
und neunundfünfzig Pfennige), nämlich

über 2 619 189,96 DM (in Worten: zwei Millionen sechshundert-
neunzehntausendeinhundertneunundachtzig Deutsche Mark und
sechsunneunzig Pfennige) vom 30. 12. 1981

über 9 907 859,81 DM (in Worten: neun Millionen neunhundert-
siebentausendachthundertneunundfünfzig Deutsche Mark und
einundachtzig Pfennige) vom 2. 1. 1986

über 890 575,78 DM (in Worten: achthundertneunzigtausendfünf-
hundertfünfundsiebzig Deutsche Mark und achtundsiebzig Pfen-
nige) vom 2. 1. 1986

über 7 537 412,21 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhundert-siebenunddreißigtausendvierhundertzölf Deutsche Mark und einundzwanzig Pfennige) vom 1. 1. 1986

über 902 400,29 DM (in Worten: neunhundertzweitausendvier-hundert Deutsche Mark und neunundzwanzig Pfennige) vom 1. 1. 1986

über 7 617 119,20 DM (in Worten: sieben Millionen sechshundert-siebzehntausendeinhundertneunzehn Deutsche Mark und zwanzig Pfennige) vom 23. 10. 1986

über 660 364,54 DM (in Worten: sechshundertsechzigtausend-dreihundertvierundsechzig Deutsche Mark und vierundfünfzig Pfennige) vom 23. 10. 1986

über 8 671 704,13 DM (in Worten: acht Millionen sechshundert-einundsiebzigtausendsiebenhundertundvier Deutsche Mark und dreizehn Pfennige) vom 27. 1. 1988

über 982 256,67 DM (in Worten: neunhundertzweiundachtzig-tausendzweihundertsechsfundfünfzig Deutsche Mark und sieben-undsechzig Pfennige) vom 27. 1. 1988

dahingehend zu ändern, daß

- a) die dem Exekutivrat der Republik Zaire gewährten Darlehen mit Wirkung vom 8. 6. 1988 in Zuschüsse umgewandelt und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen und Konsolidierungsverträgen erlassen werden;
- b) die ab 8. 6. 1988 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der SOFIDE gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an den Exekutivrat der Republik Zaire zu leisten sind;
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den vorgenannten Darlehensverträgen ab 8. 6. 1988 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlung von insgesamt 454 139 660,81 DM (in Worten: vierhundertvierundfünfzig Millionen einhundertneun-unddreißigtausendsechshundertsechzig Deutsche Mark und ein-undachtzig Pfennige) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen dem Exekutivrat der Republik Zaire sowie der SOFIDE und der Kredit-

anstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Der Exekutivrat der Republik Zaire setzt die durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung im Rahmen des Möglichen für konkrete und nachprüfbare Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes ein. Einzelheiten werden durch ein Protokoll festgelegt, das Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kinshasa am 9. Februar 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

DIETRICH VENZLAFF
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Dr. SIEGFRIED LENGEL
Staatssekretär im Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für den Exekutivrat
der Republik Zaire:

KWIMI N'SEL
Staatssekretär für Finanzen

PROTOKOLL

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Exekutivrat der Republik Zaire

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens vom 9. Februar 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Exekutivrat der Republik Zaire über Finanzielle Zusammenarbeit in Durchführung des Artikels 3 Satz 2, des Abkommens folgendes vereinbart:

Beide Regierungen sind sich darüber einig, daß Artikel 3 des Abkommens wie folgt ausgefüllt wird:

Der Exekutivrat der Republik Zaire wird die durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung im Rahmen des Möglichen für Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes in Zaire verwenden. Die Höhe der hierfür jährlich aufzuwendenden Beträge orientiert sich an den Schuldendienstzahlungen, die ohne den Schuldenerlaß zu leisten wären.

Die Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes können bestehen:

- in der Förderung von Institutionen, die dem Umwelt- und Ressourcenschutz dienen (institutionelle Förderung);
- in konkreten Projekten/Programmen in diesem Bereich, insbesondere zum Schutz des tropischen Regenwaldes.

Der Exekutivrat der Republik Zaire wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Liste der im folgenden zairischen Haushaltsjahr zu fördernden Maßnahmen zusammen mit einer Erläuterung übersenden. Auf Wunsch einer der beteiligten Regierungen finden Konsultationen statt.

Nach Abschluß des Haushaltsjahres unterrichtet der Exekutivrat der Republik Zaire die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Verwendung der Mittel.

Nach dreijähriger Laufzeit werden beide Regierungen gemeinsam das vorstehend festgelegte Verfahren überprüfen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE CONSEIL
EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre
et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République
du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par
une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du pré-
sent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et écono-
mique de la République du Zaïre,

dans l'espoir que, grâce au présent Accord, les tentatives visant à
renforcer les efforts communs déployés en vue de sauvegarder les
ressources naturelles et l'environnement seront également sou-
tenues,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
rendra possible de modifier les contrats de prêt visés ci-

¹ Entré en vigueur le 9 février 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

dessous, conclus par le Conseil exécutif de la République du Zaïre et par la Société financière de développement (désignée ci-dessous SOFIDE) avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, et portant sur un montant total de 428.700.000 DM (en toutes lettres: quatre cent vingt-huit millions sept cent mille Deutsche Mark), à savoir:

- le contrat du 3 septembre 1971 portant sur 14.000.000 DM (en toutes lettres: quatorze millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 21 mai 1973 portant sur 5.500.000 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 11 mai 1973 portant sur 6.500.000 DM (en toutes lettres: six millions cinq cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 8 août 1973 portant sur 3.900.000 DM (en toutes lettres: trois millions neuf cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 4 mars 1976 portant sur 2.600.000 DM (en toutes lettres: deux millions six cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 19 décembre 1978 portant sur 10.600.000 DM (en toutes lettres: dix millions six cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 4 octobre 1978 portant sur 5.500.000 DM
(en toutes lettres: cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 15 juin 1982 portant sur 3.000.000 DM
(en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 11 juillet 1983 portant sur 2.300.000 DM
(en toutes lettres: deux millions trois cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 12 septembre 1974 portant sur 8.500.000 DM
(en toutes lettres: huit millions cinq cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 13 mars 1978 portant sur 1.500.000 DM
(en toutes lettres: un million cinq cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 4 octobre 1978 portant sur 11.000.000 DM
(en toutes lettres: onze millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 17 novembre 1977 portant sur 21.400.000 DM
(en toutes lettres: vingt et un millions quatre cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 21 mars 1978 portant sur 20.900.000 DM
(en toutes lettres: vingt millions neuf cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 4 octobre 1978 portant sur 25.000.000 DM
(en toutes lettres: vingt-cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 6 juin 1978 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 16 avril 1980 portant sur 14.000.000 DM (en toutes lettres: quatorze millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 16 avril 1980 portant sur 45.000.000 DM (en toutes lettres: quarante-cinq millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 18 septembre 1980 portant sur 33.500.000 DM (en toutes lettres: trente-trois millions cinq cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 27 février 1980 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 26 janvier 1981 portant sur 23.800.000 DM (en toutes lettres: vingt-trois millions huit cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 26 février 1980 portant sur 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 17 octobre 1980 portant sur 7.000.000 DM* (en toutes lettres: sept millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 15 octobre 1981 portant sur 3.900.000 DM (en toutes lettres: trois millions neuf cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 17 février 1982 portant sur 13.000.000 DM (en toutes lettres: treize millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 26 octobre 1983 portant sur 54.000.000 DM (en toutes lettres: cinquante-quatre millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 4 novembre 1987 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 26 octobre 1983 portant sur 16.000.000 DM (en toutes lettres: seize millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 9 mai 1985 portant sur 19.100.000 DM (en toutes lettres: dix-neuf millions cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 11 juin 1985 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 25 mars 1986 portant sur 9.000.000 DM (en toutes lettres: neuf millions de Deutsche Mark)
- le contrat du 1^{er} juin 1987 portant sur 8.200.000 DM (en toutes lettres: huit millions deux cent mille Deutsche Mark)
- le contrat du 4 novembre 1987 portant sur 2.000.000 DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark)

ainsi que des contrats de consolidation à hauteur de 39.788.882,59 DM (en toutes lettres: trente-neuf millions sept cent quatre-vingt-huit mille huit cent quatre-vingt-deux Deutsche Mark et cinquante-neuf Pfennige), à savoir

- le contrat du 30 décembre 1981 portant sur 2.619.189,96 DM (en toutes lettres: deux millions six cent dix-neuf mille cent quatre-vingt-neuf Deutsche Mark et quatre-vingt-seize Pfennige)
- le contrat du 2 janvier 1986 portant sur 9.907.859,81 DM (en toutes lettres: neuf millions neuf cent sept mille huit cent cinquante-neuf Deutsche Mark et quatre-vingt-un Pfennige)
- le contrat du 2 janvier 1986 portant sur 890.575,78 DM (en toutes lettres: huit cent quatre-vingt-dix mille cinq cent soixante-quinze Deutsche Mark et soixante-dix-huit Pfennige)
- le contrat du 1^{er} janvier 1986 portant sur 7.537.412,21 DM (en toutes lettres: sept millions cinq cent trente-sept mille quatre cent douze Deutsche Mark et vingt et un Pfennige)
- le contrat du 1^{er} janvier 1986 portant sur 902.400,29 DM (en toutes lettres: neuf cent deux mille quatre cent Deutsche Mark et vingt-neuf Pfennige)
- le contrat du 23 octobre 1986 portant sur 7.617.119,20 DM (en toutes lettres: sept millions six cent dix-sept mille cent dix-neuf Deutsche Mark et vingt Pfennige)
- le contrat du 23 octobre 1986 portant sur 660.364,54 DM (en toutes lettres: six cent soixante mille trois cent soixante-quatre Deutsche Mark et cinquante-quatre Pfennige)

- le contrat du 27 janvier 1988 portant sur 8.671.704,13 DM (en toutes lettres: huit millions six cent soixante et onze mille sept cent quatre Deutsche Mark et treize Pfennige)
- le contrat du 27 janvier 1988 portant sur 982.256,67 DM (en toutes lettres: neuf cent quatre-vingt-deux mille deux cent cinquante-six Deutsche Mark et soixante-sept Pfennige)

en ce sens que

- a) les prêts accordés au Conseil exécutif de la République du Zaïre seront, avec effet du 8 juin 1988, convertis en subventions et que les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de prêt et de consolidation feront l'objet d'une remise;
 - b) les remboursements et intérêts dus à partir du 8 juin 1988 en vertu des prêts accordés à la SOFIDE ne devront plus être versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais être versés, en monnaie nationale, au Conseil exécutif de la République du Zaïre, avec effet libératoire;
 - c) les commissions pour ouverture de crédit versées sur des montants résultant des contrats de prêt susmentionnés et non versés ne seront plus portées en compte à partir du 8 juin 1988.
- (2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 ci-dessous avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - au

remboursement d'un montant total de 454.139.660,81 DM (en toutes lettres: quatre cent cinquante-quatre millions cent trente-neuf mille six cent soixante Deutsche Mark et quatre-vingt-un Pfennige), plus les intérêts et la commission pour ouverture de crédit.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Conseil exécutif de la République du Zaïre et la SOFIDE d'une part, et la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autre part, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre emploiera dans la mesure du possible les moyens en monnaie nationale libérés par la remise de dettes pour des mesures concrètes et vérifiables du domaine de la protection de l'environnement et des ressources. Les détails seront fixés par un Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil Exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Kinshasa, le 9 février 1990, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Exécutif
de la République du Zaïre :

[*Signé*]

KWIMI N'SEL
Secrétaire d'Etat aux Finances

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

DIETRICH VENZLAFF
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

[*Signé*]

Dr SIEGFRIED LENGEL
Secrétaire d'Etat du Ministère
pour la Coopération économique

PROTOCOLE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre
et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

à l'occasion de la signature de l'Accord de coopération financière du 9 février 1990 entre le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en exécution de la phrase 2 de l'article 3 dudit Accord, sont convenus de ce qui suit:

Les deux Gouvernements sont unanimes à considérer que l'article 3 dudit Accord sera exécuté comme suit:

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre emploiera dans la mesure du possible les moyens en monnaie nationale libérés par la remise de dettes pour des mesures du domaine de la protection de l'environnement et des ressources. La hauteur des montants à consacrer par an à cet objectif sera déterminée en fonction des paiements du service de la dette qui, sans la remise de dettes, devraient être effectués.

Les mesures du domaine de la protection de l'environnement et des ressources pourront être:

- l'encouragement des institutions qui se consacrent à la protection de l'environnement et des ressources (encouragement institutionnel);
- des projets/programmes concrets dans ce domaine, visant en particulier la protection de la forêt tropicale.

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre fera parvenir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une liste explicative des mesures à encourager pendant l'exercice budgétaire zaïrois suivant. Des consultations auront lieu si l'un des Gouvernements concernés le désire.

Après clôture de l'exercice budgétaire, le Conseil exécutif de la République du Zaïre informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'utilisation des moyens financiers.

Après une période de trois ans, les deux Gouvernements examineront en commun la procédure fixée ci-dessus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL
OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and extend these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

With the intention of contributing to the social and economic development of the Republic of Zaire,

In the expectation that, as a result of this Agreement, action to strengthen joint efforts to protect natural resources and the environment will also receive support,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall allow amendment of the following loan agreements concluded by the Executive Council of the Republic of Zaire and the Société Financière de Développement (Finance Corporation Development) (hereinafter called SOFIDE) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, in a total amount of DM 428,700,000 (four hundred and twenty-eight million seven hundred thousand deutsche mark):

3 September 1971: DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark);

21 May 1973: DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark);

11 May 1973: DM 6,500,000 (six million five hundred thousand deutsche mark);

8 August 1973: DM 3,900,000 (three million nine hundred thousand deutsche mark);

4 March 1976: DM 2,600,000 (two million six hundred thousand deutsche mark);

19 December 1978: DM 10,600,000 (ten million six hundred thousand deutsche mark);

4 October 1978: DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark);

¹ Came into force on 9 February 1990 by signature, in accordance with article 5.

- 15 June 1982: DM 3,000,000 (three million deutsche mark);
- 11 July 1983: DM 2,300,000 (two million three hundred thousand deutsche mark);
- 12 September 1974: DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark);
- 13 March 1978: DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark);
- 4 October 1978: DM 11,000,000 (eleven million deutsche mark);
- 17 November 1977: DM 21,400,000 (twenty-one million four hundred thousand deutsche mark);
- 21 March 1978: DM 20,900,000 (twenty million nine hundred thousand deutsche mark);
- 4 October 1978: DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark);
- 6 June 1978: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);
- 16 April 1980: DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark);
- 16 April 1980: DM 45,000,000 (forty-five million deutsche mark);
- 18 September 1980: DM 33,500,000 (thirty-three million five hundred thousand deutsche mark);
- 27 February 1980: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);
- 26 January 1981: DM 23,800,000 (twenty-three million eight hundred thousand deutsche mark);
- 26 February 1980: DM 3,000,000 (three million deutsche mark);
- 17 October 1980: DM 7,000,000 (seven million deutsche mark);
- 15 October 1981: DM 3,900,000 (three million nine hundred thousand deutsche mark);
- 17 February 1982: DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark);
- 26 October 1983: DM 54,000,000 (fifty-four million deutsche mark);
- 4 November 1987: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);
- 26 October 1983: DM 16,000,000 (sixteen million deutsche mark);
- 9 May 1985: DM 19,100,000 (nineteen million one hundred thousand deutsche mark);
- 11 June 1985: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);
- 25 March 1986: DM 9,000,000 (nine million deutsche mark);
- 1 June 1987: DM 8,200,000 (eight million two hundred thousand deutsche mark);
- 4 November 1987: DM 2,000,000 (two million deutsche mark)
- and of the following consolidation agreements in a total amount of DM 39,788,882.59 (thirty-nine million seven hundred and eighty-eight thousand eight hundred and eighty-two deutsche mark and fifty-nine pfennige):

30 December 1981: DM 2,619,189.96 (two million six hundred and nineteen thousand one hundred and eighty-nine deutsche mark and ninety-six pfennige);

2 January 1986: DM 9,907,859.81 (nine million nine hundred and seven thousand eight hundred and fifty-nine deutsche mark and eighty-one pfennige);

2 January 1986: DM 890,575.78 (eight hundred and ninety thousand five hundred and seventy-five deutsche mark and seventy-eight pfennige);

1 January 1986: DM 7,537,412.21 (seven million five hundred and thirty-seven thousand four hundred and twelve deutsche mark and twenty-one pfennige);

1 January 1986: DM 902,400.29 (nine hundred and two thousand four hundred deutsche mark and twenty-nine pfennige);

23 October 1986: DM 7,617,119.20 (seven million six hundred and seventeen thousand one hundred and nineteen deutsche mark and twenty pfennige);

23 October 1986: DM 660,364.54 (six hundred and sixty thousand three hundred and sixty four deutsche mark and fifty-four pfennige);

27 January 1988: DM 8,671,704.13 (eight million six hundred and seventy-one thousand seven hundred and four deutsche mark and thirteen pfennige);

27 January 1988: DM 982,256.67 (nine hundred and eighty-two thousand two hundred and fifty-six deutsche mark and sixty seven pfennige)

to the effect that:

(a) As from 8 June 1988 the loans made to the Executive Council of the Republic of Zaire shall be converted into grants and the payments of principal and interest due from this date under the loan agreements and consolidation agreements listed above shall be remitted;

(b) The payments of principal and interest due from 8 June 1988 in respect of the loans made to SOFIDE shall no longer be paid to the Kreditanstalt für Wiederaufbau but instead, in the national currency of Zaire, to the Executive Council of the Republic of Zaire, in discharge of the debts;

(c) As from 8 June 1988 commitment charges in respect of the lines of credit established under the loan agreements listed above shall no longer be made on amounts not disbursed.

2. Pursuant to paragraph 1 above, and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau under article 2 below, repayment of a total amount of DM 454,139,660.81 (four hundred and fifty-four million one hundred and thirty-nine thousand six hundred and sixty deutsche mark and eighty-one pfennige) and the corresponding interest and commitment payments shall be waived.

Article 2

The other details shall be determined in separate agreements to be concluded between the Executive Council of the Republic of Zaire and SOFIDE on the one hand and the Kreditanstalt für Wiederaufbau on the other hand, and such agreements shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Executive Council of the Republic of Zaire shall, in so far as possible, use the national currency released by the remission of debts for concrete and verifiable measures for environmental and resource protection. The details shall be determined in a Protocol which shall be an integral part of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless a statement to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Executive Council of the Republic of Zaire within the three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kinshasa on 9 February 1990 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

DIETRICH VENZLAFF
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

SIEGFRIED LENGEL
Secretary of State,
Ministry of Economic Cooperation

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:

KWIMI N'SEL
Secretary of State for Finance

PROTOCOL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

On the occasion of the signature of the Agreement of 9 February 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire on financial cooperation, and pursuant to the second sentence of article 3 thereof, have agreed as follows:

The two Governments agree that article 3 of the Agreement shall be implemented as follows:

The Executive Council of the Republic of Zaire shall, in so far as possible, use the national currency released by the remission of debts for environmental and resource protection measures. The volume of funds to be allocated each year for this purpose shall be determined on the basis of the debt service payments which, without the debt remission, would have been due.

The environmental and resource protection measures may consist of:

- Support for environmental and resource protection agencies (institutional support);
- Concrete projects or programmes in this area, in particular for the protection of tropical forests.

The Executive Council of the Republic of Zaire shall transmit to the Government of the Federal Republic of Germany a descriptive list of the measures to be supported during Zaire's next budget cycle. Consultations shall be held if one of the two Governments so desires.

At the end of the budget cycle the Executive Council of the Republic of Zaire shall inform the Government of the Federal Republic of Germany of the uses to which the funds have been put.

After three years the two Governments shall conduct a joint review of the procedure established above.
